

## **Gosteli-Stiftung**

Archiv zur Geschichte  
der schweizerischen  
Frauenbewegung

---

**Findmittel des Bestandes Nr. 638**

## **Archiv Ruth Bietenhard - Lehmann**

### INHALT

Allgemeine Angaben

Verzeichnis

## ALLGEMEINE ANGABEN

### **Bestandesnummer**

638

### **Standort**

Gosteli-Stiftung

### **Bestandesbezeichnung**

Archiv Ruth Bietenhard-Lehmann

### **Zeitraum der Unterlagen**

1901-2013

### **Art und Umfang der Materialien**

Papier, Fotografien; 2,5 Laufmeter

### **Biographische Angaben**

Ruth Elisabeth Bietenhard-Lehmann (11.01.1920-19.02.2015), absolvierte die Seminarschule Muristalden, die Neue Mädchenschule und das Freie Gymnasium, welches sie 1938 mit der A-Matur abschloss. Nach einem Au-pair Aufenthalt in Paris begann Ruth Bietenhard 1939 das Studium der Romanistik in Genf und Bern. Sie erlangte 1945 das Höhere Lehramt und promovierte im folgenden Jahr mit der Arbeit „Le sémantisme des mots expressifs en Suisse romande“.

Im selben Jahr heiratete sie den Pfarrer Hans Bietenhard. Neben den Aufgaben als Mutter von 6 Kindern und Pfarrfrau übernahm sie Stellvertretungen an Gymnasien und Berufsschulen. Von 1977 bis 1980 arbeitete sie in voller Anstellung am kantonalen Lehrerinnen- und Lehrerseminar Thun. Sie engagierte sich in der Kirchgemeinde Steffisburg als Kirchenrats- und Kirchgemeindepäsidentin und arbeitete in der Redaktion des „Saemann“.

In den 1970er Jahren wandte sich Ruth Bietenhard wieder stärker wissenschaftlichen Arbeiten zu. Sie bearbeitete das Wortmaterial zur berndeutschen Mundart von Otto von Greyerz, welches 1976 als Berndeutsches Wörterbuch herausgegeben wurde. Ihre Faszination für die Mundartforschung fand eine Fortsetzung in der Herausgabe und Mitautorenschaft am Band „Oberländer Mundarten“, welcher 1991 publiziert wurde.

Seit 1976 schrieb Ruth Bietenhard für die Berndeutsch-Kolumne Stübli im „Bund“. In Zusammenarbeit mit ihrem Mann entstand zwischen 1980 und 1983 zudem eine Übersetzung des Neuen Testaments ins Berndeutsche. Dem Neuen Testament folgte eine Auswahl an Texten aus dem Alten Testament, welche Ruth und Hans Bietenhard gemeinsam mit ihrem Sohn Benedikt ins Berndeutsche übertrugen. 1993 erfolgte auch eine Gesamtausgabe der Psalmen.

Ruth Bietenhard erhielt zahlreiche Ehrungen, unter anderem die Bürger-Medaille der Stadt Bern und 1993 das Ehrendoktorat der theologischen Fakultät der Universität Bern.

## **Inhalt**

Der Bestand dokumentiert Ruth Bietenhards Arbeiten in der Dialektforschung und Übersetzungsarbeit. Er umfasst Manuskripte und Korrespondenz zu ihrer Übersetzung des Alten und Neuen Testaments und der Psalmen sowie weiterer Publikationen zur Berner Mundart. Ein Teil der Akten bezieht sich auf ihre journalistische Tätigkeit als Kolumnistin des Stübli im „Bund“ und des „Sämann“. Die persönlichen Unterlagen beinhalten hauptsächlich Briefe von verschiedenen Absendern sowie Ausbildungsunterlagen.

## **Bestandsgeschichte**

Der Archivbestand wurde im Januar 2007 der Gosteli-Stiftung übergeben und durch das Archiv für Agrargeschichte im Auftrag der Gosteli-Stiftung erschlossen. Im August 2015 und April 2016 wurde eine Teilablieferung an die Gosteli-Stiftung übergeben, die im März/April 2016 in den bestehenden Bestand integriert wurde.

## **Zugangsbestimmungen**

Frei, unter Vorbehalt der gesetzlichen Vorgaben bezüglich schützenswerten Personendaten.

## **Verzeichnungsdatum**

16.2.2007/04.2016

# VERZEICHNIS

|          |  |          |
|----------|--|----------|
| <b>0</b> | <b>PERSÖNLICHES .....</b>                | <b>3</b> |
| 00       | Biografische Unterlagen.....             | 3        |
| 01       | Korrespondenz.....                       | 4        |
| 02       | Unterlagen von Familienmitgliedern ..... | 4        |
| 03       | Malen und Zeichnen.....                  | 5        |
| 04       | Fotografien .....                        | 5        |
| <b>1</b> | <b>TÄTIGKEITEN .....</b>                 | <b>5</b> |
| 11       | Dialektforschung.....                    | 5        |
| 111      | Publikationen .....                      | 5        |
| 112      | Vorträge, Artikel, Übersetzungen .....   | 6        |
| 113      | Mundartverein.....                       | 6        |
| 114      | Berndeutsche Texte.....                  | 6        |
| 12       | Bibelübersetzungen .....                 | 6        |
| 121      | Altes Testament .....                    | 6        |
| 122      | Neues Testament.....                     | 6        |
| 123      | Psalme.....                              | 7        |
| 13       | Journalistische Tätigkeit.....           | 7        |
| 131      | „Bund“-Mundartkolumne „Im Stübli“ .....  | 7        |
| 132      | Redaktion Sämann .....                   | 7        |

## 0 Persönliches

### 00 Biografische Unterlagen

- 0-01 Lebenslauf, Zeitungsartikel 1994-1997 (Schachtel 9)
- 0-02 Biografie, Lebensbericht und Lebenslauf 1990-2008 (Schachtel 19)
- 0-03 Taufbescheinigung vom 05.04.1920 und Gratulationsschreiben zur Geburt und Taufe 1920 (Schachtel 19)  
Enthält auch: Nachruf von Marie Kägi, 1953
- 0-04 Livret universitaire d'Université de Paris, Livret d'étudiant d'Université de Genève, Zeugnisheft der Universität Bern und Sprachzertifikat der Scuola Magistrale Cantonale Locarno 1938-1944 (Schachtel 19)
- 0-05 Dienstbüchlein des Frauenhilfsdienst und Briefe aus Axenfels und Warth 1940-1948 (Schachtel 19)
- 0-06 Arbeitsbestätigungen von Stellvertretungen und Stellen 1941-1965 (Schachtel 19)
- 0-07 Adressverzeichnis der Maturklasse 1938 des Freien Gymnasium in Bern (Schachtel 19)
- 0-08 Amtliche Dokumente, Zeugnisse, Diplome, Urkunden (Mappe 1)  
Enthält: Bürgerbrief 1940; Ehrenbürgerbrief der Gemeinde Steffisburg 1994; Diplom für das höhere Lehramt 1945; Abgangs-Zeugnis der Universität Bern 1946; Doktorurkunde „Doctoris philosophiae“ 1946; Ehrendoktorurkunde „Honoris causa doctoris theologiae“ 1993
- 0-09 Konfirmationsurkunde von Ruth Lehmann und Hans Bietenhard 1932-1935 (Schachtel 19)
- 0-10 Poesiealbum 1931-1932 (Schachtel 19)
- 0-11 Zeitungsartikel von und über Ruth Bietenhard 1981-2005 (Schachtel 22)  
Enthält auch einzelne „Im Stübli“-Artikel
- 0-12 Verleihung des Ehrenbürgerrechts von Steffisburg 1994 (Schachtel 24)
- 0-13 Verleihung der Ehrendoktorwürde 1993-1994 (Schachtel 24)
- 0-14 Amtliche Dokumente: Pass, AHV-Karte, Eheschein, Familienbüchlein 1946-ca. 1995 (Schachtel 24)
- 0-15 „Sammelsurium“ aus dem Leben von Ruth Bietenhard ca. 1938-1995 (Schachtel 24)  
Enthält: Zeichnungen, Geburtsanzeigen und Fotografie der Enkelkinder Stefanie Bietenhard, Seline Bietenhard und Cécile-Henriette Guthauser 1995; Heiratsanzeigen und Geburtsanzeigen von Enkeln, Nichten und Neffen ca. 1984-1993; Korrespondenz bezüglich der Pensionierung vom Arbeitslehrerinnenseminar am Seminar Thun 1981-1982; Nameless : Schülerzeitung des Seminars Thun, Nr. 3, 1979; Politik in den 70er Jahren: Grossratswahlen 1974, Nationalratswahlen 1979 1974-1985; Steuerrechnungen 1961-1966, Briefe von Ruth Bietenhard an das Muetti und Grossmuetti ca. 1948-ca. 1959; Geburtsanzeigen der Kinder 1947-1960; Hochzeitsfeier mit Schnitzelbänken, Traureden 10.09.1946; Zeichnung von Walter Müller anlässlich der Schulreise 1938 ins Tessin
- 0-16 Gratulationsschreiben zum 85. Geburtstag 11.01.2005 (Schachtel 24)
- 0-17 70. Geburtstag von Ruth Bietenhard: Fotografien, Gratulationsschreiben und Tischreden 1989-01.1990 (Schachtel 24)
- 0-18 Jubiläumsalbum zur Goldenen Hochzeit von Hans und Ruth Bietenhard vom 22.09.1996 (Schachtel 25)  
Enthält: Fotografien und Briefe zum 80. Geburtstag, Korrespondenz bezüglich der Feier

## **01 Korrespondenz**

- 01-01 Nachrufe, Leidzirkulare und Briefe 1946-2003 (Schachtel 19)  
Pierre Kohler 1955-1956, Antje Mannweiler-Collin 1988, Uarda Frutiger 1989, Klaus Schädelin 1987, Magdalena Amstutz (geb. Haller) 1946, Ursula Wyss-Lehmann 1975, Johannes Gotthelf Lehmann-Schneeberger 1958-1981, Ulrich Lehmann-Favre 1990-1992, Anna Kasser 1906-1989, Christine von Rütte-Völki 2003, Adrienne Kecskéssy 1996, Siegfried Heinemann 1917-1996, Louis-Edouard Roulet 1996, Marie-Rose Degoumois dite Gabrielle Faure 1996, Hans B. Weidmann-Leuenberger 1995, Maria Peronino-Perorino 1992-2005, Bernhard von Rütte-Völki 2004
- 01-02 Schriftsteller Autographen 1981-2004 (Schachtel 19)  
Walter Eschler 1984, Hans Sommer 1986, Trudi Maurer-Arn 1985, Gunther Schärer 1985, Roger Steck 1997, Alfred Beek 1997, Fritz Widmer (undatiert), Werner Gutmann 1985-2001, Michael Stettler 1986-1989, Kurt Marti 1981-1996, Erwin Heimann 1982-1985, Ulrich Knellwolf 2004, Werner Marti 1995 (inkl. Fotografien mit Ruth Bietenhard)
- 01-03 Briefe von Ruth Lehmann an Elisabeth Lehmann-von Rütte und ihre Geschwister 1928-1970 (Schachtel 20)  
Enthält u.a.:
- Briefe aus ihrem Paris-Aufenthalt 1938-1939
  - Kinderbriefe aus den Ferien 1928-1931
  - Briefe aus Genf, Locarno und Lugano 1943-1944
  - „Schatzkästlein 1934“ mit Zeichnungen aus dem Zeichen-Wettbewerb „Zeichnen aus eigener Phantasie“ von Ruth Lehmann und Fritz Dürrenmatt
- 01-04 Briefe und Karten von verschiedenen Absendern, Teil 1 1935-2004 (Schachtel 20)  
u.a. von Helene Stucki, Trudi Fankhauser, Hanni Lindt, Christia Scarbrough 1994, Küngolt Bietenhard 1995-1997, Benedikt Bietenhard 1997, Sonja Bietenhard-Ritter 1999, Liliane Wenger-Ecklin 1977-1994, Christine Bietenhard und Hans Bietenhard-Guthauser ca.1984-1997, Briefe von Sophia Bietenhard aus Jerusalem 1986-1992, Manuel Bietenhard 1995
- 01-05 Briefe und Karten von verschiedenen Absendern, Teil 2 1940-2005 (Schachtel 20)  
u.a. von Karl Jaberg, Anna Barbara Hofmann-Wyss 1976-1997, Heidi Gassner-Venetz 1990-1996, Theo Schöb 1993-1996, Christine Accola-Zysset 1977-1996, Andreas und Dominique Kuoni-Lehmann 1988-1997, Eva (Gottetkind) 1989-1998, Reinhard und Brigitte Carstens 1983-1997, Margret, Sarah und Michael (Mike) McCormick ca. 1977-1995, Elisabeth Lehmann-von Rütte 1940-1981, Ditta Vetter 1996-1997, Jürg Wyss 1995-2004, Noëmi Guthauser 2003-2005

## **02 Unterlagen von Familienmitgliedern**

- 02-01 Briefe an Elisabeth von Rütte-Lehmann von verschiedenen Absendern 1901-ca.1943 (Schachtel 19)
- 02-02 Mulus Zeitung. Dokumentation der Gymnasialklasse von Hans Bietenhard, erhalten von Hermann Albrecht 1936 (Schachtel 19)
- 02-03 Reisebericht mit Fotografien nach Bremen, Hamburg, Doberan, Schwerin, Rostock und Helgoland für Elisabeth von Rütte-Lehmann 1935 (Schachtel 19)  
Enthält Fotografien.
- 02-04 Namensänderung von Bietenharder zu Bietenhard 21.01.1980 (Schachtel 25)  
Enthält auch: Korrespondenz mit Ueli Bietenhard bezüglich Verwandtschaftsverhältnis 2003

- 02-05 Unterlagen von Hans Bietenhard 1916-1997 (Schachtel 25)  
Enthält u.a.: Urkunde zum Doktor in Theologie, Schulzeugnisse, Korrespondenz mit der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Bern 1939-1987, Korrespondenz mit dem Regierungsrat des Kantons Bern 1941-1986, Korrespondenz mit der Direktion für Kirchenwesen 1986, Korrespondenz mit der Erziehungsdirektion des Kantons Bern 1947-1986, Korrespondenz mit der Universität Bern 1937-1975, Korrespondenz bezüglich der Beförderung zum Professor 1969, Abgangszeugnisse der Universität Bern, Basel und Zürich, Taufschein und Geburtsschein 1916
- 02-06 Erinnerung an die Ferien in Saas-Fee vom 8. Juli 1933 bis 5. August 1933 von Ruth, Ursi und Ueli für Elisabeth von Rütte-Lehmann zum 44. Geburtstag (Schachtel 25)
- 02-07 Aufzeichnungen von Frieda Hindermann-Kuratle über den Bau und das erste Jahr im gemeinsamen Haus mit Hans Hindermann am Kettenackerweg 23 in Riehen 1933-1934 (Schachtel 25)

### **03 Malen und Zeichnen**

- 03-01 Zeichnungen, Aquarelle, Scherenschnitte und Linolschnitte ca. 1927-1993 (Mappe 1)

### **04 Fotografien**

- 04-01 Neue Mädchenschule, Schulklasse 1930 (Schachtel 19)
- 04-02 Ruth und Hans Bietenhard ca. 1993 (Schachtel 19)
- 04-03 70. Geburtstag von Elisabeth Butz: Heiner und Marianne Graf, Susi Kühner, Ruth Bietenhard 11.1995 (Schachtel 19)
- 04-04 Porträtfotografien ca. 1998-2005 (Schachtel 19)

## **1 Tätigkeiten**

### **11 Dialektforschung**

#### **111 Publikationen**

- 111-01 Berndeutsches Wörterbuch: Wörterzettelkasten, Berndeutsches Wörterbuch Otto von Greyerz 1904 (Schachtel 9)
- 111-02 Berndeutsches Wörterbuch: Manuskripte, Korrekturvorschläge, Register 1979-1997 (Schachtel 9)
- 111-03 Berndeutsches Wörterbuch: Korrespondenz mit Verlag, Fachkollegen 1948-1981 (Schachtel 10)
- 111-04 Berndeutsches Wörterbuch: Verlagsvertrag, Honorarabrechnung 1976-1982 (Schachtel 7)
- 111-05 Berndeutsches Wörterbuch: Rezensionen, Korrespondenz, Ergänzungsvorschläge 1976-1980 (Schachtel 10)
- 111-06 „Wörter wandere dür d Jahrhundert“: Manuskript, Rezensionen, Korrespondenz 1999-2000 (Schachtel 11)
- 111-07 Oberländer Mundarten: Entwürfe, Korrespondenz, Zeitungsartikel 1990-2003 (Schachtel 12)
- 111-08 Ds nöie Teschtamänt Bärndütsch: Übersetzig: Hans und Ruth Bietenhard mit Notizen 1997 (Schachtel 23)

- 111-09 Ds nöie Teschtamänt Bärndütsch: Übersetzig: Hans und Ruth Bietenhard mit Notizen 1997 (Schachtel 23)
- 111-10 Wörter wandere dür d Jahrhundert : Bärndütschi Spracherläbnis. Persönliches Exemplar von Ruth Bietenhard mit Anmerkungen 1999 (Schachtel 23)
- 111-11 Berndeutsches Wörterbuch: Persönliches Exemplar mit Anmerkungen 1976 (Schachtel 23)  
Enthält auch: Postkarten von 2013
- 111-12 Berndeutsches Wörterbuch für die heutige Mundart zwischen Burgdorf, Lyss und Thun mit Anmerkungen 1997 (Schachtel 23)

## **112 Vorträge, Artikel, Übersetzungen**

- 112-01 Diverse Aufsätze 1954-2001 (Schachtel 12)
- 112-02 Diverse Aufsätze 1983-2005 (Schachtel 11)
- 112-03 Diverse Vorträge, Notizen 1982-2001 (Schachtel 13)
- 112-04 Übersetzungen ins Berndeutsche 1982-2005 (Schachtel 14)
- 112-05 Texte und Arbeiten zu Religion und Bibel, Weihnacht und Diskussion über Übersetzungen ca. 1981-1996 (Schachtel 22)
- 112-06 Texte und Vorträge zum Alten und Neuen Testament. Themen: Frauen und Bibel, Vater Unser, Psalmen ca. 1953-1996 (Schachtel 22)

## **113 Mundartverein**

- 113-01 Urkunde, Statuten, Korrespondenz, Jahresrechnungen, Protokoll 1990-2005 (Schachtel 13)

## **114 Berndeutsche Texte**

- 114-01 Diverse Mundarttexte 1980-2002 (Schachtel 15)
- 114-02 Diverse Mundarttexte, Theaterstücke 1977-2003 (Schachtel 16)
- 114-03 Schularbeiten, Umfrage, Wissenschaftliche Texte , Korrespondenz 1980-2000 (Schachtel 17)
- 114-04 Nachruf Mundartautorin Christine Kohler-Aeberhard 1993 (Schachtel 17)
- 114-05 Aufsätze, Berichte Sprachforschung, Korrespondenz 1968-2001 (Schachtel 18)

## **12 Bibelübersetzungen**

### **121 Altes Testament**

- 121-01 Handschriftliche Manuskripte Teil 1 (Schachtel 1)
- 121-02 Handschriftliche Manuskripte Teil 2 (Schachtel 2)
- 121-03 Manuskripte, Illustrationen 1987-1989 (Schachtel 3)
- 121-04 Manuskripte, Korrespondenz 1980-1990 (Schachtel 4)
- 121-05 Manuskripte, Einladung Vernissage, Korrespondenz (Schachtel 3)
- 121-06 Rezensionen, Korrespondenz 1989-1995 (Schachtel 4)

### **122 Neues Testament**

- 122-01 Handschriftliche Manuskripte (Schachtel 5)
- 122-02 Manuskript (Schachtel 5)
- 122-03 Lukas Evangelium: Manuskript und Buch (Schachtel 6)
- 122-04 Vernissage 1984: Programm, Ansprachen, Biographische Notizen (Schachtel 5)



- 122-05 Korrespondenz, Rezensionen, Zeitungsartikel 1983-1985 (Schachtel 6)
- 122-06 Korrespondenz, Rezensionen, Artikel Probleme bei Bibelübersetzung, Dialekte 1987-1990 (Schachtel 7)
- 122-07 Korrespondenz, Korrekturvorschläge 1981-2000 (Schachtel 7)
- 122-08 Vertrag, Honorarabrechnung, Protokolle 1983-1998 (Schachtel 6)

**123 Psalme**

- 123-01 Handschriftliche Manuskripte (Schachtel 8)
- 123-02 Manuskripte 1994 (Schachtel 8)

**13 Journalistische Tätigkeit**

**131 „Bund“-Mundartkolumne „Im Stübli“**

- 131-01 Korrespondenz 1979-1999 (Schachtel 14)
- 131-02 Korrespondenz, Zeitungsartikel 1981-2003 (Schachtel 13)
- 131-03 Zeitungsartikel 1995-2003 (Schachtel 21)  
Inkl. Inhaltsverzeichnis aller Artikel von 1977-2003
- 131-04 Zeitungsartikel 1986-1994 (Schachtel 21)
- 131-05 Zeitungsartikel 1977-1985 (Schachtel 21)  
Enthält auch: Leserbriefe zur Frage „wär/wän?“ 02.1981

**132 Redaktion Sämann**

- 132-01 Saemann-Kontroverse Dora Scheuner: Korrespondenz, Artikel 1993-1998 (Schachtel 17)
- 132-02 Sämann-Artikel 1991-2005 (Schachtel 22)  
Inkl. Inhaltsverzeichnis aller Artikel von 1979-1994
- 132-03 Sämann-Artikel 1986-1990 (Schachtel 22)
- 132-04 Sämann-Artikel 1982-1985 (Schachtel 24)
- 132-05 Sämann-Artikel 1976-1981 (Schachtel 21)